

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odezwał się Izaak, jego ojciec, i powiedział do niego: Oto (z dala) od urodzajnej ziemi będzie twoja siedziba, (z dala) od rosy niebieskiej z góry.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Izaak, jego ojciec, przemówił: Z dala od urodzajnej ziemi leżeć będzie twoja siedziba, z dala od rosy zstępującej z nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jego ojciec Izaak odpowiedział mu: Twoje mieszkanie będzie z żyznej ziemi i z rosy nieba z góry.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Izaak, ojciec jego, i rzekł mu: Oto w tłustości ziemi będzie mieszkanie twoje, i w rosie niebieskiej z góry.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wzruszony Izaak rzekł do niego: W tłustości ziemie a w rosie niebieskiej z wierzchu
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Izaak taką dał mu odpowiedź: Nie będzie żyzny kraj, w którym zamieszkaasz, bo nie będzie tam rosy z nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Izaak zaś, ojciec jego, odpowiedział i rzekł do niego: Oto z dala od urodzajnej ziemi będzie siedziba twoja, z dala od rosy niebieskiej z góry.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izaak zaś, jego ojciec, tak mu odpowiedział: Będziesz mieszkał z dala od żyznej ziemi i z dala od rosy z niebios, z góry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Izaak tak mu odpowiedział: „Twój kraj będzie z dala od żyznej ziemi i nie będziesz miał rosy z góry.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to jego ojciec Izaak tak rzekł do niego: - Siedziba twoja będzie pozbawiona żyzności ziemi, a rosy niebios z góry.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odpowiedział mu jego ojciec Jicchak: Oto z tłustości ziemi będzie twoje [miejsce] zamieszkania i z rosy nieba z góry.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповівши ж, Ісаак його батько сказав йому: Ось від багатства землі буде твоє життя і від роси неба зверху.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jego ojciec Ic'hak odpowiedział, mówiąc do niego: Oto z dala od żyzności ziemi oraz od rosy niebios z góry będzie twoje siedlisko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A odpowiadając, Izaak, jego ojciec, rzekł do niego: "Oto mieszkanie twoje będzie z dala od żyznych gleb ziemi i z dala od rosy niebios w górze."